Compte-rendu de fin de projet

Projet ANR-09-BLAN-0326

SENELANGUES

Programme Blanc 2009

A IDENTIFICATION 2
B RÉSUMÉ CONSOLIDÉ PUBLIC 2
B.1 Résumé consolidé public en français 2
B.2 Résumé consolidé public en anglais 5
C MÉMOIRE SCIENTIFIQUE 8
C.1 Résumé du mémoire 8
C.2 Enjeux et problématique, état de l'art 9
C.3 Approche scientifique et technique 10
C.4 Résultats obtenus 12
C.5 Conclusions 12
C.6 Références 13
D LISTE DES LIVRABLES 15
E IMPACT DU PROJET 19
E.1 Indicateurs d'impact 19
E.2 Liste des publications et communications 20
E.3 Liste des éléments de valorisation 27
E.4 Bilan et suivi des personnels recrutés en CDD (hors stagiaires) 29
F ANNEXES 30
F.1 Les 25 langues documentées dans le projet Senelangues 30
F.2 Liste des enregistrements audio réalisés durant le projet 31
F.3 Liste des films réalisés durant le projet 31
F.4 Actions de valorisation 34
F.4.1 Ecole thématique « Description des Langues d'Afrique de l'Ouest » 34
F.4.2 Colloque Sénélangues 2015 – Langues d'Afrique de l'ouest 37

A IDENTIFICATION

Acronyme du projet	SENELANGUES
Titre du projet	Documentation, description et typologie des langues du Sénégal (langues en danger)
Coordinateur du projet (société/organisme)	Stéphane ROBERT CNRS – LLACAN (UMR 8135)
Période du projet (date de début – date de fin)	01/10/2009 31/01/2014
Site web du projet, le cas échéant	http://senelangues.tge-adonis.fr/

Rédacteur(s) de ce rapport	
Civilité, prénom, nom	(a) Mme Stéphane Robert (b) Mme Sylvie Voisin
Téléphone	(a) +33 7 87 01 73 77 (b) +33 4 13 55 35 93
Adresse électronique	(a) robert@vjf.cnrs.fr (b) sylvie.voisin@cnrs.fr
Date de rédaction	7 Avril 2014

Liste des partenaires présents à la fin du projet (société/organisme et responsable scientifique)	CNRS, UMR 8135, Stéphane Robert CNRS, UMR 5596, Sylvie Voisin

B RÉSUMÉ CONSOLIDÉ PUBLIC

B.1 RÉSUMÉ CONSOLIDÉ PUBLIC EN FRANÇAIS

Sénélangues : documentation, description et typologie des langues du Sénégal

Un grand projet collaboratif pour contribuer à la description et à la préservation du patrimoine linguistique du Sénégal

Dans un contexte général où les langues minoritaires du monde entier disparaissent à grande vitesse, le Sénégal présente un patrimoine linguistique riche d'environ 30 à 50 langues (selon la façon dont on compte les variantes) dont la plupart restent peu ou pas du tout décrites. L'objectif du projet Sénélangues était, après avoir défini les priorités concernant les langues en danger ou les moins documentées, d'augmenter de manière significative la couverture de la description (par la production de grammaires) et de la documentation (par la réalisation de films et d'enregistrements audio) des langues de ce pays pour (1) contribuer à la préservation du patrimoine linguistique du Sénégal, (2) fournir un matériau nouveau et conséquent pour l'analyse linguistique et, grâce à cette avancée descriptive, permettre (3) de réviser la classification des langues du groupe atlantique (majoritaires au Sénégal) et enfin (4) d'apporter de nouvelles informations à la typologie linguistique et à la connaissance de la diversité structurelle des langues du monde. L'énorme matériau descriptif qui a été collecté a déjà permis une importante synthèse typologique sur les classes nominales et sur l'expression de l'impersonnel mais offre encore de nombreuses perspectives d'exploitation pour la typologie et la reconstruction de l'histoire des langues de cette région.

Des vidéastes professionnels et des ingénieurs pour appuyer les linguistes dans leur travail de terrain

L'essentiel du travail a reposé sur des enquêtes de terrain menées par les linguistes pour collecter les données qui faisaient défaut et permettre ensuite les analyses linguistiques, selon la méthodologie classique pour les langues peu décrites (enquêtes linguistiques, enregistrements, transcription et traduction de textes effectuées en collaboration avec un consultant locuteur de la langue puis analyse et annotation morphosyntaxique par le linguiste grâce à des interactions contrôlées avec les locuteurs). Certaines de ces missions de terrain ont également été l'occasion de tournages avec des vidéastes professionnels. L'ensemble du travail a été coordonné et harmonisé au cours d'ateliers collectifs qui ont permis une synergie et une auto-formation du groupe sur différents *aspects scientifiques* (et difficultés rencontrées) ou *techniques (*utilisation des différents logiciels pour l'analyse phonétique, pour la normalisation des informations sur les enregistrements mis en ligne et surtout logiciels pour l'alignement 'son-texte-analyses grammaticales' des textes recueillis, ainsi que pour leur exploitation scientifique), ceci grâce à l'implication forte de deux ingénieurs. Les ateliers ont également permis la préparation des travaux collectifs de typologie comparant les systèmes, stratégies et structures utilisées par les différentes langues sur divers aspects linguistiques.

Résultats majeurs

Outre la couverture documentaire produite (production d'enregistrements audio de 18 langues et d'une vingtaine de petits films sur 5 langues), les principaux résultats de ce projet résident dans la production d'un nombre considérable de descriptions grammaticales de langues jusqu'ici mal connues ou totalement inconnues. Au total, 25 langues ont ainsi été documentées à un titre ou un autre. Les premiers résultats de l'analyse comparée de ces descriptions révèlent (1) une différenciation plus grande que prévue entre certaines langues classées (à tort) comme simples variantes, ainsi que (2) une importante variation structurelle au sein du groupe atlantique, notamment en ce qui concerne le système des classes nominales. Enfin, dans un souci de valorisation et de transfert de savoir, les membres du projet *Sénélangues* organisent à Dakar, en avril 2015, une école thématique et un colloque sur la description des langues d'Afrique de l'ouest, prolongeant ainsi le partenariat entre les deux laboratoires du CNRS et l'Université de Dakar initié dans le projet ANR.

Production scientifique

Le projet aura permis d'augmenter la couverture descriptive des langues du Sénégal par :

- 16 nouvelles descriptions grammaticales (parues, sous presse ou en préparation)
- 3 synthèses de descriptions existantes devenues inaccessibles pour certaines
- 2 panoramas dialectologiques
- ainsi que 9 articles et 6 chapitres d'ouvrages traitant de différents points particuliers dans ces langues.

Pour ce qui est de la typologie, ont été soumis :

- 1 ouvrage de 400 pages sur les classes nominales
- 1 article collectif sur l'impersonnel

- 1 article sur la dérivation verbale, notamment sur l'expression de la trajectoire dans les langues atlantique du groupe Nord

Sur la révision de la classification des langues atlantiques :

- 1 article est en préparation.

Le projet a également donné lieu à :

- 2 développements informatiques (interface web permettant de faire des recherches sur les enregistrements mis en ligne et amélioration de code du logiciel ELAN-Corpa)
- un travail de normalisation des gloses grammaticales utilisées et des métadonnées des enregistrements.

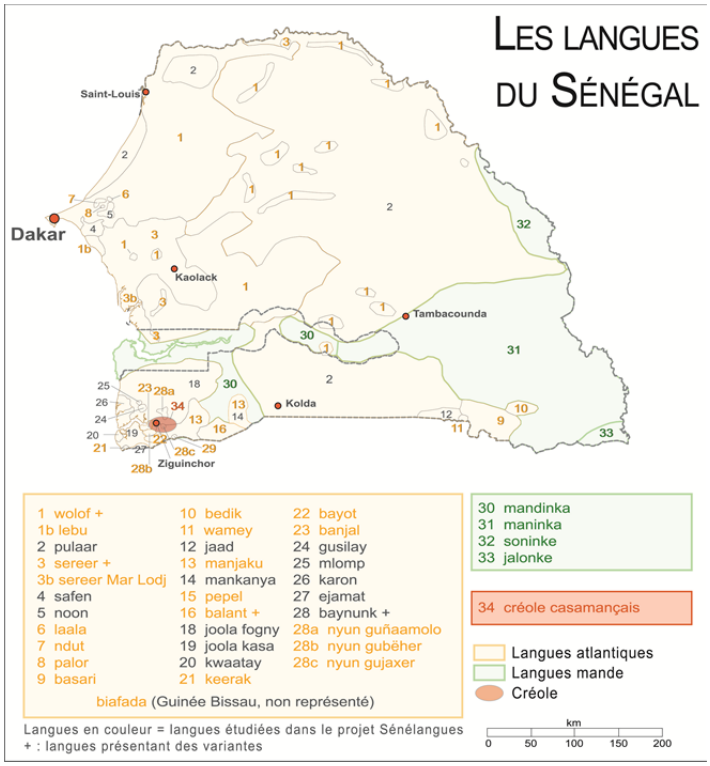
Illustrations

Des films pour documenter les langues (tournages dans la langue, sous-titres en français) :

Capture du film *Les chiffres en baynunk-guñaamolo*

Capture du film *La guenon qui se changea en jeune fille*, conte menik

Les 25 langues documentées dans le projet Sénélangues (en couleur sur la carte)



Informations factuelles

Le projet Sénélangues est un projet de recherche fondamentale coordonné par Stéphane Robert (LLACAN) en partenariat avec Sylvie Voisin (DDL). Il associe les laboratoires Langage, Langues et Cultures d'Afrique Noire (UMR 8135, CNRS-INALCO) et Dynamique du Langage (UMR 5596, CNRS-Université Lyon 2). Il repose sur une importante collaboration avec l'IFAN et l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar. Jusqu'à l'arrêt de celui-ci en 2012, il associait également, comme partenaire à titre gracieux pour les tournages vidéo, le programme Sorosoro de la Fondation Chirac. Le projet Sénélangues a commencé en octobre 2009 et a duré 52 mois. Il a bénéficié d'une aide ANR de 300 000 € pour un coût global de l'ordre de 3 930 000 €.

B.2 RÉSUMÉ CONSOLIDÉ PUBLIC EN ANGLAIS

Typology and documentation of the languages of Senegal with special focus on endangered languages.

A great collaborative project intended to contribute to the description and preservation of Senegal's linguistic heritage

In a global context where minority languages are disappearing rapidly all around the world, Senegal's linguistic heritage includes about 30 - 50 languages (depending on the way variants are taken into account), most of which are poorly described or not described at all. The goal of the *Sénélangues* project was, after defining priorities with respect to endangered and/or lesser-documented languages, to achieve a significant increase in the available descriptions (by publishing grammars) and documentary material (by means of audio-video material), with a view to (1) contributing to the preservation of Senegal's linguistic heritage, (2) providing new and substantial material for linguistic analysis, (3) contributing to the revision of the classification of Atlantic languages (the family to which most of the languages of Senegal belong), and (4) providing new material for linguistic typology and contributing to a better knowledge of the structural diversity of the world's languages. The considerable descriptive material collected as part of the project has already made possible two important typological syntheses (on noun classes and impersonality), but many perspectives are still open as regards data exploitation for linguistic typology and the reconstruction of the history of the languages spoken in this area.

Professional video makers and engineers collaborating with field linguists

Most of the work relied on fieldwork carried out by linguists in order to collect the lacking data and analyze languages according to the classical methodology used for lesser-described languages (field enquiry, recordings, transcription and translation of texts in collaboration with native speakers, elicitation sessions in order to analyze and annotate the transcribed material). Some of these field trips provided a filming opportunity for professional video makers. The whole work was coordinated and harmonized in collective workshops that allowed for synergy and self-training of the team on various scientific and technical matters (including the difficulties experienced by the participants). This concerned in particular the use of software programs (for phonetic analysis, for the normalization of information about

the recordings made available online, for the 'sound-text-grammatical analysis' alignment of the collected texts, and for their scientific processing). This has been made possible by the substantial involvement of two engineers. The workshops also helped to prepare collective typological works comparing the systems, strategies and structures used by different languages in various domains.

Major results

In addition to the documentary coverage (audio recordings of 18 languages and about 20 short films on 5 languages), the main results of this project lie in the production of a considerable number of grammatical descriptions of so-far undocumented or poorly documented languages. A total of 25 languages have thus been documented in one way or another. The first conclusions that can be drawn from the comparison of these descriptions are that, (1) some languages erroneously classified previously as mere variants are more different than expected, and (2) there is an important structural variation among Atlantic languages, in particular with respect to noun class systems. Finally, the members of the *Sénélangues* project are preparing a thematic school and a conference on the description of West African Languages that will be held in Dakar in April 2015, pursuing thus the partnership between the two CNRS laboratories and the University of Dakar initiated as part of the ANR project.

Scientific production

The project has made possible a significant increase in the descriptive coverage of the languages of Senegal through the following publications:

- 16 new grammatical descriptions (already published, in press, or in preparation)
- 3 synthesis of descriptions that were no longer available
- 2 dialect surveys
- 9 articles and 6 book chapters dealing with particular aspects of the languages involved in the project

Concerning typology, the following works have been submitted:

- 1 four hundred-page book on noun class systems
- 1 collective article on impersonality
- 1 article about verbal derivation, essentially on the different strategy of encoding the notions of trajectory in Atlantic languages.

Concerning the revised classification of Atlantic languages:

1 article in preparation

The project also provided an opportunity for:

- 2 software developments (Web interface for queries on the recordings available online, improvement of the ELAN-Corpa software program)
- One work on the normalization of the grammatical glosses and of the metadata of the recordings.

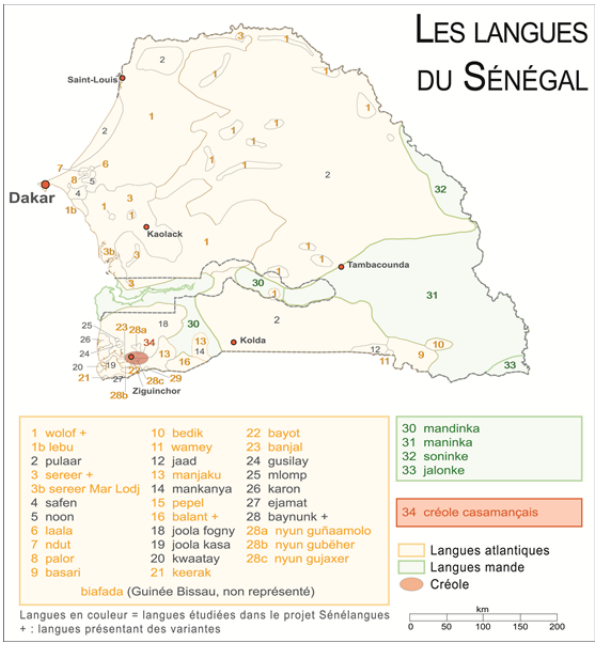
Illustrations

Films intended to document languages (audio in the language, subtitles in French) :

Extract from the film *Numbers in Baynunk-Guñaamolo*

Extract from the film : *The female monkey that changed into a girl*, Menik tale

The 25 languages documented in the Sénélangues project (in color on the map)



Factual informations

Senelangues is a pure research project coordinated by Stéphane Robert in partnership with Sylvie Voisin which brings together the LLACAN and the DDL research laboratories. The project is based on a substantial collaboration between IFAN and the UCAD of Dakar. Until 2012, the project was also linked to the Sorosoro program of the Fondation Chirac, which was a voluntary filming and video partner. Senelangues began in October 2009 and ran for 52 months. The project benefitted from ANR aid of € 300 000 for a global cost of € 3 930 000.

C MÉMOIRE SCIENTIFIQUE

Mémoire scientifique confidentiel : non

C.1 RÉSUMÉ DU MÉMOIRE

Sénélangues : documentation, description et typologie des langues du Sénégal

Dans un contexte général où les langues minoritaires du monde entier disparaissent à grande vitesse, le Sénégal présente un patrimoine linguistique riche d'environ 30 à 50 langues (selon la façon dont on compte les variantes) dont la plupart restent peu ou pas du tout décrites. L'objectif du projet Sénélangues était, après avoir défini les priorités concernant les langues en danger ou les moins documentées, d'augmenter de manière significative la couverture de la description (par la production de grammaires) et de la documentation (par la réalisation de films et d'enregistrements audio) des langues de ce pays pour (1) contribuer à la préservation du patrimoine linguistique du Sénégal, (2) fournir un matériau nouveau et conséquent pour l'analyse linguistique et, grâce à cette avancée descriptive, permettre (3) de réviser la classification des langues du groupe atlantique (majoritaires au Sénégal) et enfin (4) d'apporter de nouvelles informations à la typologie linguistique et à la connaissance de la diversité structurelle des langues du monde.

L'essentiel du travail a reposé sur des enquêtes de terrain menées par les linguistes pour collecter les données qui faisaient défaut et permettre ensuite les analyses linguistiques, selon la méthodologie classique pour les langues peu décrites (enquêtes linguistiques, enregistrements, transcription et traduction de textes effectuées en collaboration avec un consultant locuteur de la langue puis analyse et annotation morphosyntaxique par le linguiste). Certaines de ces missions de terrain ont également été l'occasion de tournages avec des vidéastes professionnels. L'ensemble du travail a été coordonné et harmonisé au cours d'ateliers collectifs qui ont permis une synergie et une auto-formation du groupe sur différents *aspects scientifiques* (et difficultés rencontrées) ou *techniques* (utilisation des différents logiciels pour l'analyse phonétique, la normalisation des informations sur les enregistrements mis en ligne et pour l'alignement 'son-texte-analyses grammaticales' des textes recueillis, ainsi que pour leur exploitation scientifique cf. capture d'écran en E.3.), ceci grâce à l'implication forte de deux ingénieurs. Les ateliers ont également permis la préparation des travaux collectifs de typologie comparant les systèmes, stratégies et structures utilisées par les différentes langues sur divers aspects linguistiques.

Outre la couverture documentaire produite (production d'enregistrements audio de 18 langues et d'une vingtaine de petits films sur 5 langues (cf. capture d'écran sous E.3), les principaux résultats de ce projet résident dans la production d'un nombre considérable de descriptions grammaticales de langues jusqu'ici mal connues ou totalement inconnues : 16 nouvelles descriptions grammaticales, 2 panoramas dialectologiques ainsi que 3 travaux de synthèses, 9 articles et 6 chapitres d'ouvrages traitant de différents points particuliers dans ces langues sont parus, sous presse ou en préparation. Au total, 25 langues auront ainsi été documentées à un titre ou un autre (cf. carte en F.1). Pour ce qui est de la typologie, 1 ouvrage de 400 pages sur les classes nominales et 1 article collectif sur l'impersonnel ont été soumis. Les premiers résultats de l'analyse comparée de ces descriptions révèlent (1) une différenciation plus grande que prévue entre certaines langues classées (à tort) comme

simples variantes, ainsi que (2) une importante variation structurelle au sein du groupe atlantique, notamment en ce qui concerne le système des classes nominales. Un article sur la révision de la classification des langues atlantiques est ainsi en préparation. Le projet a également donné lieu à 2 développements informatiques utiles ainsi qu'un travail de normalisation des gloses grammaticales utilisées et des métadonnées des enregistrements. Les productions, en cours de finalisation, représentent un apport descriptif considérable qui devrait permettre d'importantes exploitations typologiques ultérieures. Dans un souci de valorisation et de transfert de savoir, les membres du projet *Sénélangues* organisent à Dakar, en avril 2015, une école thématique et un colloque sur la description des langues d'Afrique de l'ouest, prolongeant ainsi le partenariat entre les deux laboratoires du CNRS et l'Université de Dakar initié dans le projet ANR.

C.2 ENJEUX ET PROBLÉMATIQUE, ÉTAT DE L'ART

Avec quelques 2000 langues, l'Afrique constitue l'un des grands réservoirs linguistiques mondiaux (30% des langues du monde). Comme la grande majorité des langues du monde, la plupart des langues d'Afrique sont menacées de disparition à brève échéance tout en restant encore très mal connues. En outre, la représentativité des langues parlées en Afrique est très faible dans les travaux généralistes et typologiques. Dans ce contexte général d'urgence de description, de diffusion et de préservation du patrimoine linguistique de l'Afrique, le Sénégal offrait à la fois de grands besoins, des enjeux et des atouts spécifiques.

Pays de choix par sa stabilité politique, par la volonté des pouvoirs politiques de défendre leur patrimoine linguistique et par les collaborations scientifiques qu'il permet, le Sénégal présente une situation linguistique à la fois diversifié et homogène, intéressante à plusieurs titres : (1) plusieurs familles y cohabitent; (2) la plupart des langues du Sénégal appartiennent majoritairement au groupe atlantique (de la famille Niger-Congo) dont elles constituent également l'essentiel de la branche nord (32 des 37 langues répertoriées de cette branche sont parlées au Sénégal). Enfin (3) les langues atlantiques, malgré leur appartenance à un même groupe génétique sont extrêmement diverses du point de vue structurel et offrent donc un matériau particulièrement intéressant pour la typologie. Cependant, le recensement de ces langues et leur classification reste problématique en raison du manque de documentation et des problèmes théoriques posés par la dialectalisation : dans certains cas, celle-ci masque une importante diversité linguistique et derrière le nom d'une langue se cache en fait un groupe de langues réellement différentes (e.g. le « joola » recouvre en fait une bonne vingtaine d'idiomes parlés en Casamance). Le nombre des langues parlées au Sénégal varie ainsi de 30 à 50 selon la façon dont on compte les variantes.

De fait, l'état de l'art au moment du lancement du projet révélait une documentation très insuffisante (excepté pour le wolof et le peul), voire inexistante (cf. http://senelangues.tge-adonis.fr/langues-atlantiques.html), avec, dans certains cas, des descriptions sommaires, très parcellaires ou inaccessibles et, dans d'autres, une absence totale de documentation (e.g. rien sur le bapen et le safen), alors même que le rapport de la Direction de la promotion des langues nationales du Sénégal de 2002 recensait une vingtaine de langues fortement menacées. Il s'agit notamment du ndut, du jalonke, du konyagi, du basari, du lehar (ou laalaa), du palor, du bayot, du pepel (manjaku), du xasonke, du jaaxanke, du bajaranke ainsi que les dialectes proches du joola et deux dialectes baynunk. On peut également y ajouter le créole afro-portugais de Casamance (ignoré). Le projet prévoyait un important effort de

description et de documentation sur 9 de ces langues. Certains choix ont dû être réorientés (le bapen par exemple s'est avéré éteint) ou réduits (18 langues au lieu de 20 ont été documentées) mais les objectifs généraux n'ont pas été modifiés. Enfin, un autre point important dans la documentation des langues concernait non pas l'analyse des données, mais les données elles-mêmes : on ne disposait pas d'enregistrement pour la plupart de ces langues et les données n'étaient pas vérifiables. Il y avait donc un important travail de documentation à faire. Du fait de ces carences descriptives, la comparaison, la classification et la typologie des langues atlantiques étaient également très insuffisantes car elles requièrent une solide documentation préalable qui reste lacunaire pour les langues d'Afrique en général (cf. Voeltz 2005). L'accent mis, dans le projet *Sénélangues* sur les langues les plus menacées, en plus d'avoir une fonction d'archivage et de sauvegarde du patrimoine immatériel pour ces populations, devait donner une nouvelle dynamique à la description de ces langues et à l'avancée des travaux comparatistes et typologiques.

Ainsi, l'objectif initial du projet *Sénélangues* était, après avoir défini les priorités concernant les langues en danger et/ou les moins documentées du Sénégal, d'opérer un saut qualitatif et quantitatif dans la couverture de la description et de la documentation des langues de ce pays (et par là de celles de la famille Niger-Congo) pour (1) contribuer à la préservation du patrimoine linguistique du Sénégal et (2) fournir un matériau nouveau et conséquent pour l'analyse linguistique et, grâce à cette avancée descriptive, permettre (3) de réviser la classification génétique des langues du groupe atlantique et (4) d'apporter de nouvelles informations à la typologie linguistique.

C.3 APPROCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Pour répondre à ces objectifs, notre projet se déployait en quatre grands volets complémentaires, les deux premiers (documentation et description) s'appuyant principalement sur un important travail de terrain devant fournir ensuite un matériau substantiel pour le troisième (contribution à la typologie et au classement génétique des langues du Sénégal) tout en étant archivé et mis en ligne (volet quatre) pour partage et préservation. L'essentiel de l'effort s'est fait sous forme de missions de terrain individuelles destinées à permettre la collecte des données de première main qui faisaient défaut (corpus audio et vidéo) ainsi que les interactions avec les informateurs nécessaires pour les analyses linguistiques, selon la méthodologie classique pour les langues peu décrites (i.e. enregistrements sur le terrain, transcription et traduction effectuées en collaboration avec un consultant locuteur de la langue et annotation morphosyntaxique). Mais l'ensemble du travail a été coordonné et harmonisé au cours d'ateliers collectifs d'une semaine tous les 6 mois, alternativement en France ou au Sénégal. Ces ateliers ont été l'occasion d'une auto-formation du groupe sur différents *aspects scientifiques* importants pour les descriptions prévues (e.g. formation à la tonologie, analyse de spécificité des classes nominales dans les langues atlantiques, point sur le système verbal, sur la dérivation, sur l'état de la classification de ce groupe, atelier sur l'impersonnel, harmonisation des gloses) ou *techniques* pour l'utilisation des différents logiciels requis (cf. infra point 1), ces derniers étant permis par l'implication forte des deux ingénieurs du LLACAN. Les membres du projet bénéficiaient, en plus du site-vitrine, d'une liste de diffusion interne et d'un site de partage des documents de travail (https://listes.services.cnrs.fr/wws/d_read/senelangues/).

(1) Documentation linguistique des langues du Sénégal
L'une des originalités du projet résidait dans l'appui de *vidéastes professionnels* pour le tournage de **films** sur une dizaine de langues du Sénégal. Le cahier des charges de ces tournages reposait sur les recommandations du conseil scientifique de Sorosoro (dont fait partie la coordinatrice) et impliquait, sur le terrain, une étroite collaboration entre un chef opérateur professionnel (accompagné d'un assistant pour la prise de son) et les linguistes faisant office de conseillers techniques, d'intermédiaires auprès des communautés et de fixeurs pendant le tournage, puis de responsables de la transcription et de la traduction pour les montages. En retour les rushes de ces films ont été cédés aux linguistes par Sorosoro pour exploitation scientifique et leur ont fourni un corpus scientifique considérable (20 à 30 heures par langue). Les montages ont été effectués également par des professionnels sous FINALCUT, d'abord au niveau du partenaire (Sorosoro) puis au niveau du service audio-visuel de l'UPS 2259 du CNRS, après défaillance de Sorosoro (dont la responsable a été licenciée en 2012).

Les missions de terrains ont été également l'occasion, pour les linguistes, de constituer des **enregistrements audio** de corpus sur les langues retenues (cf. tableau des langues sous F.2 p.30), dont un échantillonnage de 10 mn a été remis transcrit, traduit et glosé, avec indexation son-texte, dans la version améliorée du logiciel ELAN (ELAN-CORPA) fournie par un autre projet ANR (CorpAfroAs). Pour un aperçu de l'interface, voir la *capture d'écran* en E.3, p.28. En retour, nous avons apporté à ELAN-CORPA deux importants développements informatiques (cf. infra C.4). Les linguistes de Sénélangues ont en outre utilisé le logiciel PRAAT pour l'analyse phonétique et le logiciel ARBIL pour la saisie des métadonnées des enregistrements audio et des films, celui-ci permettant de documenter chaque enregistrement dans un document IMDI (Isle Metadata Initiative : http://www.mpi.nl/IMDI/) conforme aux standards internationaux en matière d'archivage.

Le travail d'harmonisation des gloses (sous la direction de S. Voisin) utilisées au sein du projet était destiné à permettre une présentation commune, homogène et pertinente de ces langues, et à rendre la comparaison de ces langues possible via l'outil informatique utilisé. Les solutions retenues constituent une adaptation en français des règles de base du projet CorpAfroAs (http://corpafroas.tge-adonis.fr/index_fr.html), lui-même basé sur les Leipzig Glossing Rules (http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php). Ces conventions pourront être réutilisées par d'autres, pour des publications en français.

(2) Description linguistique et (3) contribution à la typologie et à la classification
Pour ces volets, de loin les plus importants dans le projet, nous avons choisi, après inventaire de la documentation existante, d'apporter une réponse graduée aux besoins, selon l'état de la documentation et nos possibilités : production de descriptions complètes pour les langues minoritaires et non décrites dans le cas des doctorants impliqués dans le projet, esquisses grammaticales de ces langues dans les autres cas, enfin, synthèses à partir des éléments existants pour les langues déjà partiellement documentées (avec complément d'investigation si nécessaire). Le travail descriptif s'appuyait sur les missions de terrain décrites et a bénéficié, toute comme la réflexion typologique, des ateliers mentionnés ci-dessus. Le cadre théorique utilisé alliait la 'basic linguistic theory' (e.g. Dryer 2006) et la linguistique fonctionnaliste-typologique (e.g. Payne 1996, Haspelmath et al. 2001, Creissels 2006), classiques pour les descriptions de première main.

(4) Archivage et mise en ligne de la documentation et des corpus recueillis
La mise en ligne des échantillons de corpus collectés (fichiers son-texte) s'est faite sur un espace de stockage attribué par le TGE Adonis du CNRS (devenu ensuite TGI HUMA-NUM). Leur archivage pérenne doit être demandé auprès des services d'HUMA-NUM. L'archivage des films doit être fait à l'INA par Sorosoro.

C.4 RÉSULTATS OBTENUS

Grâce à cette collaboration d'envergure, 25 langues ont ainsi été documentées, à un titre ou un autre (films, enregistrements audio, descriptions, synthèses et/ou articles spécifiques) : balant, banjal, basari, baynunk gubëeher, baynunk guñaamolo, baynunk de Djifangor, bayot, biafada, créole casamançais, jalonke, (joola) keerak, kobiana, laalaa, lebu (var. wolof), mandinka, maninka, menik, ndut, palor, pepel, sereer de Mar Lodj, sereer sine, soninke, wolof (voir carte p.30).

Outre la couverture documentaire produite (production d'enregistrements audio de 18 langues et d'une vingtaine de petits films sur 5 langues), les principaux résultats de ce projet résident dans la production d'un nombre considérable de descriptions grammaticales de langues jusqu'ici mal connues ou totalement inconnues, conformément à ses objectifs initiaux : production de 16 nouvelles descriptions grammaticales (parues, sous presse ou en préparation) ainsi que de 3 synthèses de descriptions devenues inaccessibles (le sereer, koniagi et le manjaku) et de 2 panoramas dialectologiques (créoles et joola). A ces livrables prévus, s'ajoutent 9 articles et 6 chapitres d'ouvrages traitant de différents points particuliers dans ces langues ainsi que 10 fiches de présentation de langues en danger. Pour ce qui est de la typologie, 1 ouvrage de 400 pages sur les classes nominales est en cours de finalisation, un article présentant une typologie de l'encodage de la trajectoire dans les langues du groupe Nord de la famille atlantique est paru en 2013 et un article collectif sur l'impersonnel a été soumis. Les premiers résultats de l'analyse comparée de ces descriptions révèlent (1) une différenciation plus grande que prévue entre certaines langues classées (à tort) comme simples variantes, ainsi que (2) une importante variation structurelle au sein du groupe atlantique: au travers des différentes langues étudiées, le système des classes nominales présente ainsi tous les stades, de la complexité morphologique ancienne avec alternances consonantiques du radical jusqu'à la disparition complète des classes, en passant par des systèmes mixtes, en cours de réfection, avec apparition concomitante de marques spécifiques de pluriel. Ces premiers travaux remettent en cause la classification du groupe atlantique. Un article est donc en préparation sur la révision de la classification des langues atlantiques.

Le projet a également donné lieu à 2 développements informatiques (interface web permettant de faire des recherches sur les enregistrements mis en ligne et amélioration de code du logiciel ELAN-Corpa) qui n'étaient pas prévus initialement. Il a aussi été l'occasion d'un travail de normalisation des gloses grammaticales utilisées et des métadonnées des enregistrements.

C.5 CONCLUSIONS

Au total, le projet Sénélangues aura rempli ses objectifs en augmentant de manière considérable, et inédite dans sa nature, la couverture descriptive et documentaire des langues du Sénégal. Outre la défection initiale de deux membres du projet et celle, ultérieure,

du partenaire prévu pour le tournage des films documentaires, les difficultés rencontrées sont de deux ordres.

Elles concernent d'abord les tournages. Ce travail a requis beaucoup plus de temps et d'effort que prévu de la part des linguistes qui n'y étaient pas préparés. Dans ce partenariat nouveau entre linguistes et vidéastes, les linguistes tenaient un rôle inédit pour eux, non seulement comme intermédiaire auprès des populations et conseiller scientifique pour le vidéaste, mais aussi comme 'fixeur' sur place et aide au dérushage (après coup) : la transcription et la traduction imprévues de tous les rushs (20 à 30h par langue) demandée par le vidéaste pour le montage était, dans la plupart des cas, impossible à réaliser pour eux étant donnés leurs autres engagements très lourds dans Sénélangues et leur connaissance naissante des langues qu'ils commençaient seulement à décrire (pour une langue connue, on compte 60 à 80 heures de travail pour la transcription-traduction d'une heure d'enregistrement); en outre, notre partenaire prévoyait un calendrier de travail quasiment impossible à tenir de notre côté. Nous avons réussi à surmonter la plupart de ces problèmes mais avons dû réduire le nombre de films tournés et pris un certain retard pour le travail proprement linguistique. Ce qui a pu apparaître comme une mésaventure constitue en fait une expérience très précieuse pour les linguistes qui ont ainsi acquis de nouvelles compétences pour la documentation linguistique.

Par ailleurs, les analyses linguistiques ont également pris plus de temps que prévu, tantôt en raison de difficultés matérielles imprévues (terrains devenus dangereux en Casamance ou éprouvants au Sénégal oriental), tantôt en raison de la complexité des langues sur lesquelles tout était à faire (biafada, kobiana, basari notamment). Ces différents éléments expliquent que la plupart des descriptions grammaticales prévues ne soient pas encore publiées au moment de la rédaction de ce rapport. Tous les linguistes restent néanmoins mobilisés sur la finalisation de leurs travaux. Enfin, la rédaction des descriptions devant servir de base aux analyses typologiques ayant pris plus de temps que prévu, le volet typologie du projet a dû être restreint à un volume sur les classes nominales et à deux articles (sur l'impersonnel et la dérivation), l'analyse typologique des systèmes verbaux n'étant pas possible en l'état, d'autant que les premiers travaux révèlent une diversité structurelle inattendue qui suppose un approfondissement de l'étude des valeurs d'emplois des formes verbales, afin d'en permettre la comparaison.

Il reste donc un énorme potentiel à venir pour l'exploitation des productions du projet *Sénélangues* dont l'impact se mesurera réellement à terme. Néanmoins, au travers du travail considérable déjà accompli, le projet a soudé une importante collaboration entre les deux laboratoires africanistes du CNRS et l'Université de Dakar qui doit se poursuivre par l'organisation, à Dakar en avril 2015, d'une école thématique et d'un colloque sur la description des langues d'Afrique de l'ouest, destinés à valoriser les travaux du projet *Sénélangues* et à permettre un transfert de savoir.

C.6 RÉFÉRENCES

Pour l'état de l'art (nombre de références) sur les langues atlantiques, voir :
http://senelangues.tge-adonis.fr/langues-atlantiques.html
Pour les références bibliographiques sur les langues atlantiques, voir :
http://senelangues.tge-adonis.fr/bibliographie.html

Autres références :
Creissels, Denis, 2006, *Syntaxe générale, une introduction typologique*. Paris : Hermès. (2 vol.).
Dryer, Mathew. 2006. 'Descriptive theories, explanatory theories and basic linguistic theory', in Ameka, Felix K., Allan Dench and Nicholas Evans (eds). *Catching language : the standing challenge of grammar writing*. Berlin : Mouton.
Haspelmath Martin & Ekkehard Koenig & Wulf Oesterreicher & Wolfgang Raible (ed.), 2001. *Language typology and language universals*. Berlin: de Gruyter.
Heine, Bernd, 1976, A Typology of African Languages based on the order of meaningful elements, Berlin: Dietrich Reimer
Payne, Thomas. 1996. *Describing languages*. Cambridge : Cambridge University Press.
Voeltz F.K. Erhard, 2005, Studies in African Typology, *TSL* 64, Amsterdam : John Benjamins.

D LISTE DES LIVRABLES

Ci-dessous, le tableau des livrables fourni au début du projet. Les livrables abandonnés sont indiqués comme ~~barrés~~ dans le tableau et/ou détaillés dans les commentaires ; les livrables supplémentaires, non prévus au début du projet, sont surlignés. Les dates de livraison indiquées dans la colonne 1 correspondent aux prévisions initiales ; les modifications éventuelles sont indiquées dans la colonne Commentaires.

Date de livraison	**N°**	**Titre**	**Nature** (rapport, logiciel, prototype, données, …)	**Partenaires** (souligner le responsable)	**Commentaires**
Semestre 6	**1a**	**Documentation.** **Données sonores et linguistiques**	Données Audio **Enregistrements de 20 corpus sur 20 langues** transcrits, traduits avec indexation son-texte sous ELAN-Corpa	LLACAN-DDL - S. Robert	Réduction du **nombre de langues à 18** - Suppression de 4 langues en raison de la défection de deux membres au début du projet et de l'extinction d'une langue - Ajout de 2 langues en cours de projet Pour le détail des langues documentées et de la mise en ligne des données cf. Annexe F.2
Semestre 6	**1b**	**Documentation.** **Données sociolinguistiques**	Données vidéo **Films documentaires sur une dizaine de langues du Sénégal**	LLACAN-DDL avec - Sorosoro-Fondation Chirac - R. Milin puis, après défection - UPS 2259 - S. Robert	**4 tournages** ont été réalisés entre 2010 et 2011 sur les langues suivantes : bedik, baynunk gunyaamolo, basari et laalaa. **Interruption des montages et tournages** en 2012 en raison de difficultés du partenaire Sorosoro, cf. détails et explications C.5. **1 tournage supplémentaire** sur le créole casamançais, en décembre 2012, avec un nouveau partenaire, Stéphane Aubouard **Reprise des montages** en novembre 2013 avec l'UPS 2259 du CNRS (Villejuif) Pour le détail des films réalisés et en cours de montage, cf. Annexes F.3
Semestre 8	**2**	**Description.** **a. Nouvelles esquisses ou grammaire de langues** **b. Synthèse de travaux descriptifs existants**		LLACAN-DDL - S. Robert	

Date de livraison	N°	Titre	Nature (rapport, logiciel, prototype, données, …)	Partenaires (souligner le responsable)	Commentaires
	2a	**Nouvelles esquisses ou grammaire de langues**	**Description de 20 langues** de familles différentes **:** **Esquisses grammaticales** (entre 100 à 150p) **ou grammaires** (au-delà de 150p) selon l'état d'avancement des connaissances sur la langue		Réduction du **nombre de langues à 16 + 1** description approfondie du système tonal du jalonké Cf. détail des langues et explications ci-dessous :
		sereer-sine	Esquisse	M. Renaudier	Redéfini en description du sereer de Mar-Lodj Thèse soutenue en 2012 Publication **acceptée** chez Peteers - sortie prévue fin 2014 + Description du sereer et de ses variantes (cf. section synthèses)
		~~sereer-niominka~~		A.C. Bassène	Abandon. Beaucoup trop identique au seereer-sine, les variantes ont été inclues dans la synthèse faite par ailleurs sur les parlers sereer (cf. 2b)
		lebu (var. wolof)	Esquisse	Mb. Diagne & J.L. Diouf	Manuscrit soumis à la relecture en mars 2014
		~~ndut~~		~~M. Cissé~~ (défection)	Abandon, défection du participant
		~~safen~~ palor		A.M. Diagne	Redirigé vers une autre langue cangin, le palor. Manuscrit fin avril 2014
		laalaa	Esquisse	E. Dieye	Thèse soutenue en 2010 Manuscrit juin 2014
		~~bapen~~		A. Sall	Abandon (langue éteinte)
		bedik	Esquisse	A. Sall ~~& M. Cissé~~	Description effectuée seulement par A. Sall (M. Cissé sorti du projet). Variété décrite bedik du Bandafassi. Manuscrit juin 2014
		basari	Grammaire	L. Perrin ~~& M. Cissé~~	Description effectuée seulement par Loïc Perrin (M. Cissé sorti du projet). Manuscrit juin 2014
		biafada	Esquisse	A.C. Bassène	Manuscrit juin 2014
		kobiana	Grammaire	S. Voisin	Manuscrit juin 2014
		guñaamolo	Esquisse	~~F. Lüpke &~~ S. Bao-Diop	Description effectuée par S. Bao-Diop seule. Thèse soutenue en 2013 Manuscrit soumis à une première relecture, correction en cours
		keerak	Esquisse	S. Robert	Description effectuée en collaboration avec G. Segerer. Manuscrit juin 2014
		~~manjaku~~		G. Segerer	Abandon dans le cadre de la description, redirigé vers synthèse d'ouvrages cf. 2b

Date de livraison	N°	Titre	Nature (rapport, logiciel, prototype, données, …)	Partenaires (souligner le responsable)	Commentaires
		pepel	Esquisse	D. Ndao	**Publié**. 2013 Éditions universitaires européennes Thèse soutenue en 2010
		balant	Grammaire	~~C. Comes~~ (défection)	Description effectuée par Denis Creissels et Sékou Biaye. Manuscrit Août 2014
		mandinka du Niokolo	Grammaire	D. Creissels	**Publié.** 2013 Mandenkan
		maninka	Grammaire	D. Creissels	**Publié.** 2013 Karthala
		~~khasonke~~		J.L. Diouf	Redirigé vers le jalonke du Sénégal oriental, puis finalement abandonné
		casamançais	Esquisse	N.B. Biagui	Thèse soutenue en 2012 Publication **acceptée** chez Karthala - sortie prévue fin 2015
	2b	**Synthèse de descriptions existantes ou panoramas dialectologiques**			**3 synthèses** de travaux existants (sereeer, manjacku et koniagi) **2 panoramas** dialectologiques (joola et créole)
		le sereer et ses variantes	M. Mous		Effectuée en collaboration avec M. Renaudier. Manuscrit prévu fin mai 2014
		~~les langues cangin~~	~~T. Cissé & K. Pozdniakov~~ G. Segerer		Remplacé par une synthèse sur le manjaku et ses variantes. Article prévu pour juin 2014
		le konyagi	M. Mous ~~& M. Cissé~~		Article-résumé et mise en ligne de la thèse ancienne pour juin 2014
		~~une partie des langues ñun~~	K. Pozdniakov		Abandon
		le joola et ses variantes	G. Segerer ~~K. Pozdniakov & S. Robert~~		Effectué en collaboration avec A.C. Bassène. Manuscrit prévu décembre 2014
		le bayot	Mb. Diagne		Redirigé vers description 2a Manuscrit prêt pour relecture
		~~le soninke~~	F. Lüpke		Abandon
		~~le jalonke~~	A.M. Diagne		Abandon
		deux créoles afro-portugais	N. Quint		Elargissement vers un panorama des créoles du Sénégal à base portugaise. Manuscrit prévu juin 2014
Semestre 8	**3**	**Ouvrages de synthèse**	**Travaux typologiques**	LLACAN-DDL S. Robert	
		La classification nominales dans les langues atlantiques		K. Pozdniakov	Edité en collaboration avec Denis Creissels. Ouvrage collectif faisant le point sur les systèmes de classes nominales dans les langues atlantiques avec la participation des membres du projet dont les données le permettaient. Manuscrit étape de mise en forme, projet soumis à Rüdiger Köppe Verlag

Date de livraison	N°	Titre	Nature (rapport, logiciel, prototype, données, …)	Partenaires (souligner le responsable)	Commentaires
		~~Les systèmes verbaux dans les langues atlantiques~~		~~S. Robert~~	Abandonné, redéployé en un article collectif sur les constructions impersonnelles. **Soumis** à Africana Linguistica
		La dérivation verbale dans les langues atlantiques		S. Voisin	**Publié.** Article paru 2013. Présentation typologique des marques de directionnel, mouvement associé et deixis dynamique dans plusieurs langues atlantiques du groupe Nord.
				K. Pozdniakov & G. Segerer	Ajout "Révision de la classification des langues atlantiques". Article prévu pour Octobre 2014
Semestre 8	**4**	**Archivage et mise en ligne.** **4a. archivage de l'ensemble des enregistrements tâche 1a et mise en ligne d'extraits**		LLACAN ~~G. Segerer et~~ C. Chanard avec HUMA-NUM (TGI)	Demande à ADONIS > HUMA-NUM d'un site web avec espace pour stockage et consultation des enregistrements et films montés. A terme, demande d'archivage à HUMA-NUM
Semestre 8		**4b. archivage des films documentaires tâche 1b**		~~Fondation Chirac~~ Rozenn Milin (INA) Christian Chanard avec HUMA-NUM	Pour les rushes et les films tournés et montés par Sorosoro, archivage prévu à l'INA Pour l'ensemble des rushes, stockage par HUMA-NUM et demande d'archivage de l'ensemble des films montés
Semestre 8		**4c. mise en ligne d'un extrait de ces films**		LLACAN avec HUMA-NUM C. Chanard	Mise en ligne de tous les petits films montés
		Développement informatique		LLACAN C. Chanard	Développement d'une interface Web d'affichage pour recherche sur les corpus de textes (enregistrements audio) annotés au format ELAN-CorpA : interface de recherche permettant la sélection d'une liste de fichiers dans le corpus et la formulation d'une requête sur ce corpus (liste des mots, concordance, requête complexe…) ; les unités transcrites et annotées satisfaisant la requête s'affichent dans le navigateur Web, avec possibilité d'écoute. **Réalisé en juin 2012**
		Développement informatique		C. Chanard	Amélioration de code du logiciel ELAN-CorpA : listes déroulantes réactives à la saisie, prise en charge de la fonction Undo, ajout de fonctionnalités d'exportation en HTML (feuilles de styles avec gestion du son), recherche et correction de bugs ; Interface de gestion de lexiques XML. **Réalisé en janvier 2013**

E IMPACT DU PROJET

E.1 INDICATEURS D'IMPACT

Nombre de publications et de communications (détail en E.2)

Ce projet a reposé sur des collaborations très intégrées avec une implication forte des différents partenaires dans pratiquement tous les volets du projet, il est donc difficile de distinguer des phases d'intervention de chacun d'entre eux. Il nous semble plus pertinent de présenter les publications de chaque participant comme le résultat d'un travail multipartenaire, même si le rédacteur ou coordinateur de l'article ou ouvrage appartient à un seul partenaire du projet. Par contre, nous avons distingué les productions parues ou sous presse de celles qui sont en préparation.

Productions parues ou sous presse :

		Publications multipartenaires
International	**Revues à comité de lecture**	5
	Chapitres d'ouvrage	6
	Communications (conférence)	18
France	**Revues à comité de lecture**	3
	Ouvrages	5
	Communications (conférence)	6
Actions de diffusion	**Articles vulgarisation**	—
	Conférences vulgarisation	4
	Autres	5 thèses 2 expertises 1 présentation en école thématique 1 réalisation de matériel d'analyse (convention de gloses) 1 participation à une série de documentaire sur les langues en danger (Arte) 10 fiches de présentation des langues pour le site de grande diffusion de Sorosoro

Productions à paraître ou en préparation

		Publications multipartenaires
International	**Revues à comité de lecture**	1
	Articles	—
	Chapitres d'ouvrage	—
	Ouvrages	—
France	**Revues à comité de lecture**	—
	Chapitres d'ouvrage	—
	Ouvrages	12 monographies ou synthèses 1 ouvrage collectif (synthèse typologique) 1 dictionnaire
	Communications (conférence)	—
Actions de diffusion		—

Autres valorisations scientifiques (à détailler en E.3)

	Nombre, années et commentaires (valorisations avérées ou probables)
Brevets internationaux obtenus	—
Brevet internationaux en cours d'obtention	—
Brevets nationaux obtenus	—
Brevet nationaux en cours d'obtention	—
Licences d'exploitation (obtention / cession)	—
Créations d'entreprises ou essaimage	—
Nouveaux projets collaboratifs	1 Organisation d'une école thématique
Colloques scientifiques	1 Organisation d'un colloque international
Autres (préciser)	2 Développements informatiques

E.2 LISTE DES PUBLICATIONS ET COMMUNICATIONS

La liste des publications ci-dessous renvoie à la totalité des productions qui sont redevables du projet ANR Sénélangues. Cette liste est classée selon les conventions demandées et regroupe toutes les publications du projet (i.e. les publications parues, sous presse, à paraître ou en cours de préparation), classées par ordre alphabétique des auteurs.

International

Revues à comité de lecture (6)

Bassène A. C., 2012. Concurrence entre critères morphologiques et critères sémantiques dans les accords de classe : le cas du jóola banjal, *Africana Linguistica* 18 : 261-277.

Bassène A. C. & D. Creissels. 2013. Valency patterns for bivalent verbs in two West African languages: Mandinka (Mande) and Jóola Banjal (Atlantic). *Afrikanistik online*, Vol. 10.

Biagui, N. B. & Quint, N. en préparation. Causative in Upper Guinea Creoles, in Journal of Pidgin and Creole Studies (JPCL) « Les idéophones en créole casamançais et dans les autres créoles apparentés ».

Creissels D., Bao Diop S., Bassène A. C., Cissé M. T., Cobbinah A., Dieye E. H., Ndao D., Quint N., Renaudier M., Sall A., Segerer G. et Voisin S. soumis. L'impersonnalité dans les langues de la région Sénégambienne. *Africana Linguistica*. Vol. XXI.

Ndao, Dame, soumis. "La relative en pepel" Afrikanistik online

Voisin S., soumis. Les substantifs hors système de classes dans le groupe nyun-buy. In *Africana Linguistica*, Vol. XXI (volume prévu pour la sortie de 2015)

Chapitres d'ouvrage (6)

Biagui N. B. & N. Quint, 2013a. «Casamancese Creole language structure dataset», *in The Atlas of Pidgin and Creole Language Structures (ed.* MICHAELIS Susanne Maria, MAURER Philippe, HASPELMATH Martin & HUBER Magnus*),* Oxford / Leipzig : Oxford University Press (paper version) / Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology (online version).

Biagui N. B. & N. Quint, 2013b. «Casamancese Creole», *in The Survey of Pidgin and Creole Languages (ed.* MICHAELIS Susanne Maria, MAURER Philippe, HASPELMATH Martin & HUBER Magnus*), Volume II, Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, Oxford : Oxford University Press, p. 40-49.

Creissels D. 2013. The generic use of the second person singular pronoun in Mandinka', In Dik Bakker and Martin Haspelmath (eds.) *Languages across boundaries, studies in memory of Anna Siewierska*. De Gruyter Mouton. 53-67.

Creissels, D. 2014. Le développement d'un marqueur de déplacement centripète en mandinka. In Carole de Féral, Maarten Kossman & Tosco Mauro (eds.) *In and out of Africa, Languages in Question*, In Honor of Robert Nicolaï, Vol. 2 *Language Contact and Language Change in Africa*. Louvain-la-Neuve / Walpole MA: Peeters. 95-102.

Creissels, D. sous presse. Valency properties of Mandinka verbs. In Bernard Comrie & Andrej Malchukov (eds.), *Valency Classes : a comparative handbook*. Mouton de Gruyter.

Creissels, D. sous presse. The flexibility of the noun vs. verb distinction in the lexicon of Mandinka. In V. Vapnarsky & E. Veneziano (eds.) *Lexical Polycategoriality: Cross-linguistic, cross-theoretical and language acquisition approaches*. John Benjamins.

Communications (conferences) (18)

Biagui, N. B. « Les idéophones en créole casamançais et dans les autres créoles apparentés », Ninth creolistics Workshop Contact languages in a global context : past and present & the Second Aarhus University Symposium on Connections between second Language Acquisition and Contact Language Development. Danemark 11-13 avril 2012.

Creissels, D. "Incorporation in Mandinka". Syntax of the World's Languages 5, Dubrovnik, October 1 – 4, 2012

Creissels, D. "Atlantic noun class systems: a typological approach". Language Documentation & Linguistic Theory 4, School of Oriental and African Studies, London, 7 – 8 December 2013.

Creissels, D. "Valency patterns for bivalent verbs in two West African languages: Mandinka (Mande) and Jóola Banjal (Atlantic) ". Workshop 'Valency classes in the world's languages', Leipzig, August 14-15, 2013.

Creissels, D. "Valency properties of Mandinka verbs". Conference on Valency Classes in the World's Languages, April 14-17th, 2011,Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, Leipzig.

Creissels, D. "The flexibility of the noun vs. verb distinction in the lexicon of Mandinka". International Conference on Polycategoriality, Paris, October 4-6, 2010

Creissels, D. "Transitivity alternations in Mandinka'. Workshop on Valency Classes, Leipzig, August 21, 2010.

Creissels, D. "Origin and evolution of antipassive markers in West Mande languages". WOCAL 7, World Congress of African Linguistics, August 20th–24th, 2012, University of Buea, Cameroon.

Creissels, D. "The origin of antipassive markers in West Mande languages". 45th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea 29, Stockholm, August - 1 September 2012.

Creissels, D. "Mandinka antipassive and causative in historical perspective". 3rd International Conference on Mande Languages & Linguistics, Paris, 14th-16th September 2011.

Creissels, D. "Syntactic contrasts between closely related dialects: Mandinka antipassive and causative". Workshop Variation and typology : new trends in syntactic research. Helsinki, August 25-27, 2011.

Diagne A-M. "Premières impressions sur la variation dialectale de l'harmonie vocalique en palor" . 3e Table ronde de linguistique sur Harmonies vocaliques dans les langues du Sénégal. 2-3 juin 2010, Département de linguistique, Université de Dakar, Sénégal.

Quint, N. & Biagui, N.B. "Un aperçu de la catégorie "adjectif" en créole casamançais". 7º Encontro da ABECS e 13º Congresso da ACBLPE. Université de São Paulo (Brésil). 1-2-3/08/12

Quint, N. & Biagui, N.B. "Les idéophones en créole casamançais et dans les créoles afro-portugais apparentés : bisséen, capverdien et papiamento". 7º Encontro da ABECS e 13º Congresso da ACBLPE. Université de São Paulo (Brésil). 1-2-3/08/12

Quint, N. "Descriure de lengas pauc difusidas : qualques reflexions sus la question del terrenc". Jornada sobre la lingüística de camp. Université de Gérone (Espagne). 27/04/2012

Quint, N. "Les emprunts du créole capverdien au français et les emprunts du français au créole capverdien : un aperçu des échanges entre les deux langues". Conférence organisée par l'Institut Français et l'Université du Cap-Vert pour la journée de la francophonie. Rectorat de l'Université du Cap-Vert (Cap-Vert). 21/03/2013

Renaudier, M. & Comrie, B. , 2013, "Voice and Accessibility", proc. of International Conference on Mesoamerican Linguistics, Fullerton (California, USA), 22 -23 february 2013

Voisin, S. "La sémantique des systèmes de classe nominale". Colloque international « Typologie lexicale III » LexT-III, Université de Grenade – Espagne. 17-19 septembre 2012.

France

Revues à comité de lecture (3)

Creissels, D. & A. M. Diagne. 2013. 'Transitivity in Bakel Soninke'. *Mandenkan* 50. 5-38.

Voisin S., 2013. "Expression de trajectoire dans quelques langues de la famille atlantique (Groupe Nord)". *Faits de Langues* n°42 *Sémantique des relations spatiales*. Catherine Chauvin (Ed.), p131-152.

Voisin S., accepté. Sur l'origine du suffixe dans le groupe nyun-buy in *Linguistique et Langues Africaines*, Vol. 1.

Communications (conferences) (6)

Quint, N. "Décrire des langues et des variétés de langues peu étudiées : discussion de quelques difficultés rencontrées sur le terrain". Colloque TELIP21, «Enquêtes, complexité, réflexivité» (LESCLaO–CERCLL EA 4283). Université d'Amiens. 31/05 et 01/06/10

Renaudier, M., 2010, "Les marques personnelles sujet en Sereer (parler de Mar Lodj)", Journée Langues atlantiques IV, ISH, Lyon, 18/06/10

Quint, N. "Les formes romanes non−infinitives en capverdien". Colloque international de l'ACBLPE (Association pour l'étude des Créoles de Base Lexicale Portugaise et Espagnole). CNRS (Villejuif). 1 au 3/07/10

Renaudier, M., 2010, "Morphological causatives in Sereer", SWL4, Lyon, France, 23 au 26 septembre

Quint, N. "Un projet d'Atlas linguistique de la langue capverdienne". Colloque Pays et paysages linguistiques. Maison de la Recherche. Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle. 28-29/01/2011

Voisin, S. "Description et « mort des langues », le cas du Sénégal" dans le cadre du séminaire de sociolinguistique Université de Provence – Laboratoire LPL. 25 mars 2010 (Conférence invitée).

Ouvrages

Monographies (16)

Bassène A. C. Grammaire du biafada. Manuscrit juin 2014

Bao Diop S. (correction après relecture), Description du Baynunk guñaamolo, langue minoritaire du Sénégal: analyse phonologique, morphologique et syntaxique.

Biagui, N. B. accepté. Description du créole de Casamance. Coll. Dictionnaire et langues. Karthala.

Creissels, D., 2013. *Le maninka du Niokolo (Sénégal oriental), esquisse phonologique et morphosyntaxique, liste lexicale, textes glosés*. Mandenkan (Bulletin d'études linguistiques mandé) 49 [218 pages]. ISSN : 0752-5443 http://llacan.vjf.cnrs.fr/fichiers/Mandenkan/auteurN.php?auteur=Creissels,%20Denis

Creissels, D. & P. Sambou, 2013. *Grammaire du Mandinka*. Paris : Karthala. ISBN 9782811110062

Creissels, D. & S. Biaye, (fin rédaction, juin 2014). Grammaire du balant Ganja, suivie d'un lexique et d'un corpus de textes glosés. ±400p.

Diagne A.M. Esquisse du palor (langue cangin). Manuscrit fin avril 2014

Diagne Mb., (relecture). Le bayot, langue atlantique du groupe bak.

Dieye E. Grammaire du laalaa, langue cangin (lehar). Manuscrit juin 2014

Diouf J-L, Esquisse du lebu (variante du wolof). Manuscrit fin Mars 2014

Ndao D., 2013. *Phonologie, morphologie et structures syntaxiques du pepel*. 376 pages. Editeur : Éditions universitaires européennes. ISBN-10: 6131568049

Mous, M & Renaudier, M. (fin rédaction, mai 2014), The Sereer language and its varieties: a grammatical sketch.

Perrin L. Esquisse du basari, (langue tenda). Manuscrit juin 2014

Sall A. Esquisse du menik (langue tenda). Manuscrit juin 2014

Robert S. & Segerer G. Esquisse du keerak (langue du groupe bak). Manuscrit juin 2014

Voisin S. Grammaire du kobiana. Manuscrit juin 2014

Synthèses (2)

Quint, N. accepté. *Les Créoles Afro-Portugais de l'Afrique de l'Ouest (CPAO)*. Collection *Les langues du monde* (SLP). Peeters.

Segerer, G. *Le manjaku*, synthèse des travaux existants. (Manuscrit pour Septembre 2014)

Dictionnaire (1)

Biagui, N. B. Dictionnaire créole de Casamance/ français ; suivi d'un index français / créole de Casamance. Coll. Dictionnaire et langues. Karthala.

Ouvrage collectif, typologie (1)

Creissels D. & K. Podzniakov (Eds). en préparation. *Typologie des systèmes de classes nominales dans les langues Atlantiques*. Cologne : Rüdiger Köppe Verlag.

Tous les articles ont été révisés après une première évaluation :

4 chapitres généraux (typologie, classification ou propriétés atypiques de plusieurs langues):
- Typologie des systèmes des classes atlantiques (Denis Creissels)
- La diachronie et la reconstruction des classes atlantiques (Konstantin Pozdniakov)
- Accords de classe et généricité dans les langues joola (Alain-Christian Bassène)
- Le palor et le ndut : deux langues atlantiques sans classes nominales (Anna Marie Diagne)

suivis de 12 chapitres présentant chacun le système de classes d'une langue particulière :
1. balant ganja (Seckou Biaye et Denis Creissels),
2. basari (Loïc-Michel Perrin),
3. bayot kugere (Mbacké Diagne),
4. biafada (Alain-Christian Bassène)
5. joola keerak (Guillaume Segerer)
6. Description synchronique du système de classes nominales du kobiana (Sylvie Voisin)
7. laalaa (El Hadji Dieye)
8. manjaku (Guillaume Segerer)
9. nyun de Djifanghor (Nicolas Quint)
10. La classification nominale en nyun-gunyaamolo (Sokhna Bao Diop)
11. Description synchronique du système de classes nominales du sereer (Marie Renaudier)
12. wolof (Konstantin Pozdniakov et Stéphane Robert).

Conférences vulgarisation (4)

Stéphane Robert, présentation du projet Sénélangues et de la collaboration avec Sorosoro lors la journée Point d'Etape Sorosoro organisée au musée du quai Branly le 6 octobre 2009. https://www.youtube.com/watch?v=IAnK-dATY5o

Stéphane Robert, interview dans la cadre de l'émission de France-Culture « Tire ta langue », 30 mai 2010, sur les langues africaines, http://www.franceculture.fr/emission-tire-ta-langue-stephane-robert-2010-05-30.html

Stéphane Robert, interview dans le cadre du dossier spécial « Langues en danger » du journal Soir 3 de la chaîne de télévision France 3, 4 février 2012.

Stéphane Robert, film portrait de chercheur 'Stéphane Robert. De l'Afrique aux neurosciences, parcours d'une linguiste' par le service audio-visuel de l'UPS 2259 de Villejuif (réalisation Céline Ferlita), 18 novembre 2013.
http://www.canalu.tv/video/cnrs_ups2259/stephane_robert_de_l_afrique_aux_neurosciences_parcours_d_une_linguiste.14143

Autres

Thèses (5)

Dame, Ndao, 1er Juillet 2010. *Phonologie, morphologie et structures syntaxiques du pepel*. Co-tutelle Dir. Yéro Sylla (UCAD-IFAN) & Stéphane Robert (INALCO). Dakar – UCAD. 254p

El Hadji Dieye, 1er Juillet 2010. *Description d'une langue cangin du Sénégal : le laalaa (léhar).* Co-tutelle Dir. Yéro Sylla (UCAD-IFAN) & Stéphane Robert (INALCO). Dakar – UCAD. 354p

Noël Bernard Biagui, 4 avril 2012. *Description générale du créole afro-portugais parlé à Ziguinchor (Sénégal).* Co-tutelle Dir. Yéro Sylla (UCAD-IFAN) & Nicolas Quint (INALCO). Paris – INALCO. 382p.

Marie Renaudier, 26 Septembre 2012. *Dérivation et valence en sereer variété de Mar Lodj (Sénégal, atlantique).* Dir. Gérard Philippson (Lyon2). Lyon – Lyon2, DDL. 365p (+XXI p.).

Sokhna Bao-Diop, 4 mars 2013. *Description du baynunk guñaamolo, langue minoritaire du Sénégal : analyse phonologique, morphologique et syntaxique*. Co-tutelle Dir. Pape Aliou Ndao (UCAD) & Stéphane Robert (INALCO). Paris – INALCO. 324p.

Expertises (1)

Stéphane Robert, membre du Conseil scientifique de l'Assocation Sorosoro « Pour que vivent les langues du monde » depuis 2009 (http://www.sorosoro.org/)

Présentations dans le cadre d'école thématique (1)

Sylvie Voisin, « Les langues en danger : un observatoire empirique ? » avec Médéric Gasquet-Cyrus et Alice Vittrant. École européenne d'été - Biennale d'Histoire des Théories Linguistiques Expérience, Empiricité, Expérimentation En Linguistique : Histoire Et Epistémologie. Centre IGESA – Agay Roches Rouges 3-7 septembre 2012

Réalisation de matériel d'analyse (1)

Les « gloses » ont été développées dans le cadre du projet Sénélangues par l'ensemble des membres du projet sous la coordination de Sylvie Voisin, liste de gloses en français et conventions d'utilisation mises en ligne sur le site de Senelangues.

Série de documentaires sur les langues en danger (Arte) (2)

Arte et Bo Travail (Rozenn Milin)

Réalisation par Rozenn Milin d'une série « *Ces langues qui ne veulent pas mourir* » constituée de plusieurs petits films (6 mn chacun) tournés en Afrique ((le menik et le joola banjal au Sénégal, le bron et l'abouré en Côte d'Ivoire, le baka et le banôhô au Cameroun) et produits par Arte et Bo Travail. Les deux films sur des langues du Sénégal ont été réalisés avec la collaboration de membres de Sénélangues (A.C. Bassène).

Série diffusée par Arte le 28 septembre 2013 dans le cadre d'une journée spéciale 'Peuples en danger' et rediffusée les 30 septembre, 1er, 2 et 4 octobre 2013, cf http://www.global-local-forum.com/pages.asp?ref_page=8841&tra_n_id=.

Parallèlement, un dispositif web dédié à ces langues a été mis en place sur http://palabre.arte.tv/docu/fr
Joola : cf http://palabre.arte.tv/docu/fr/cat-joola
Menik: cf http://www.dailymotion.com/video/x14w8e0_ces-langues-qui-ne-veulent-pas-mourir-le-menik_tv

Fiches de présentation des langues en danger (10)

Plusieurs membres du projet ont réalisé des fiches de présentation de langues en danger du Sénégal qui ont permis d'alimenter et de compléter la documentation du site de grande diffusion Sorosoro.

Le baynunk Page réalisée par **Sokhna Bao-Diop**, doctorante à l'INALCO rattachée au LLACAN, 2010. http://www.sorosoro.org/le-baynunk

Le menik Page compilée par **Adjaratou Oumar Sall,** chercheur, IFAN – Université Cheikh Anta Diop, Dakar (Sénégal)**. 2010** et revue par Marie Paule Ferry, directeur honoraire au CNRS 2011. http://www.sorosoro.org/le-menik

Le laalaa Page réalisée par **El Hadj DIEYE**, doctorant INALCO, LLACAN, UCAD et membre du projet Sénélangues, **2010**. http://www.sorosoro.org/le-laalaa

Le pepel Page tirée du site du projet Sénélangues à partir des données de **Dame NDAO**, doctorant INALCO, LLACAN, UCAD ; membre du projet. http://www.sorosoro.org/le-pepel

Le manjaku Page tirée du site du projet Sénélangues à partir des données de **Guillaume SEGERER**, chargé de recherche en Linguistique (LLACAN) et membre du projet. http://www.sorosoro.org/le-manjaku

Le kerak Page tirée du site du projet Sénélangues à partir des données de **Stéphane ROBERT** (Directrice de recherche au LLACAN et responsable du projet), et **Guillaume SEGERER** (Chargé de recherche en linguistique au LLACAN et membre du projet).

L'oniyan Page réalisée avec la collaboration de **Loïc-Michel Perrin**, Docteur en Sciences du Langage. Collaborateur extérieur dans le laboratoire Langage, Langues et Cultures d'Afrique Noire (LLACAN, INaLCO/CNRS-UMR 8135), membre du projet Sénélangues. 2010. http://www.sorosoro.org/le-basari

Le kobiana Page tirée du site du projet Sénélangues à partir des données de **Sylvie VOISIN**, Maître de Conférence à l'Université Aix-en-Provence, membre du projet. http://www.sorosoro.org/le-kobiana

Le bayot Page réalisée par **Mbacké Diagne**, membre du projet Sénélangues. http://www.sorosoro.org/le-bayot

Le biafada Page tirée du site du projet Sénélangues à partir des données d'**Alain Christian BASSENE**, Assistant à l'Université Cheikh Anta Diop (Dakar, Sénégal), membre du projet. http://www.sorosoro.org/le-biafada

E.3 LISTE DES ÉLÉMENTS DE VALORISATION

Nouveau projet collaboratif : organisation d'une école thématique couplée à un colloque scientifique

Dans une perspective de valorisation et de transfert de compétences du projet ANR Sénélangues, les membres de Sénélangues organisent en avril 2015 un double événement, Sénélangues 2015, qui articulera un colloque sur la description des langues d'Afrique de l'ouest avec une école thématique sur le même thème. L'école thématique Sénélangues 2015 – Description des langues d'Afrique de l'ouest se tiendra à l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar du 20 avril au 1er mai 2015. Le colloque Sénélangues 2015 - Langues d'Afrique de l'ouest se tiendra les 24 et 25 avril 2015

Partenaires :

Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar
Laboratoire Langage Langues et Cultures d'Afrique Noire, UMR 8135 du CNRS, Villejuif
Laboratoire Dynamique du Langage, UMR 5596 du CNRS, Lyon

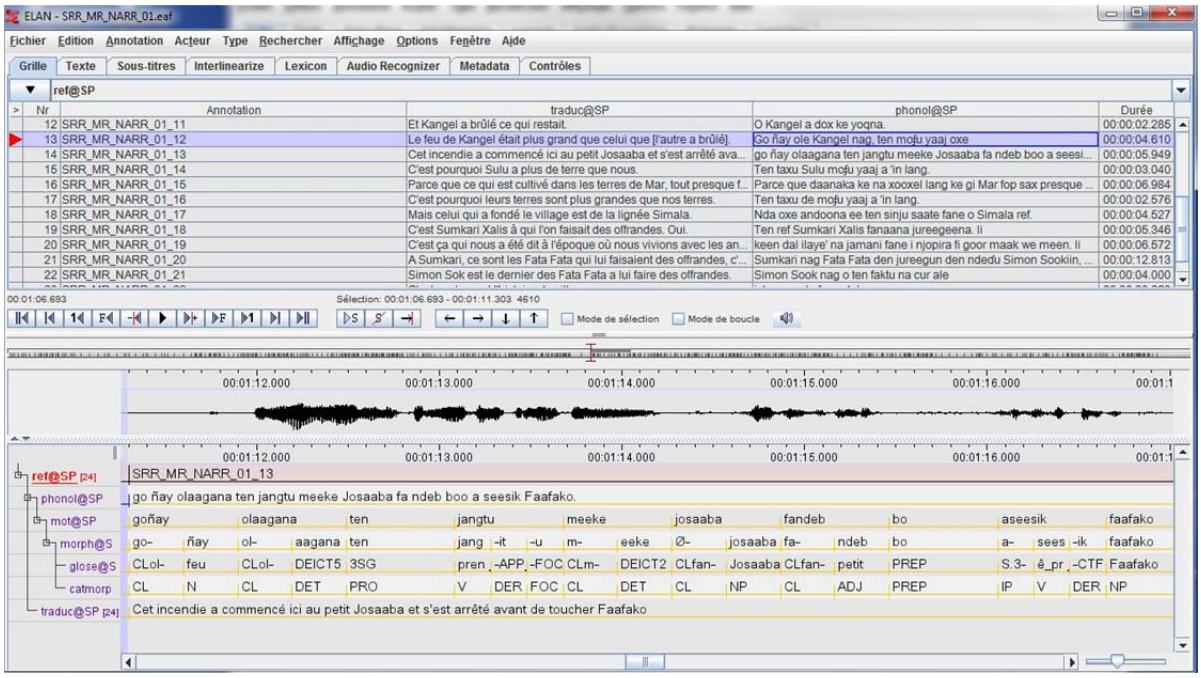
Pour plus de détail, cf. les documents fournis en annexe sous F.4

Développement informatique :

L'embauche d'un ingénieur en CDD encadré par l'ingénieur du LLACAN a permis de réaliser 2 développements informatiques concernant le logiciel ELAN-Corpa, mis à disposition par un précédent projet ANR (CorpAfroAS) et utilisé pour le traitement des corpus audio de Sénélangues :

- Développement d'une interface Web d'affichage pour recherche sur les corpus de textes (enregistrements audio) annotés au format ELAN-CorpA : interface de recherche permettant la sélection d'une liste de fichiers dans le corpus et la formulation d'une requête sur ce corpus (liste des mots, concordance, requête complexe...) ; les unités transcrites et annotées satisfaisant la requête s'affichent dans le navigateur Web, avec possibilité d'écoute. (Réalisé en juin 2012)
- Amélioration de code du logiciel ELAN-CorpA : listes déroulantes réactives à la saisie, prise en charge de fonctions Undo, ajout de fonctionnalités d'exportation en HTML (feuilles de styles avec gestion du son), recherche et correction de bug ; Interface de gestion de lexiques XML (Réalisé en janvier 2013).

Cf. capture d'écran ci-après



Capture d'écran : extrait d'un enregistrement en sereer sous ELAN-CORPA (alignement sontexte avec lignes de transcription phonétique, phonologique, découpage morphologique, gloses grammaticales, catégories morphologiques et traduction) et fenêtre d'interrogation (cf menu Rechercher).

E.4 BILAN ET SUIVI DES PERSONNELS RECRUTÉS EN CDD (HORS STAGIAIRES)

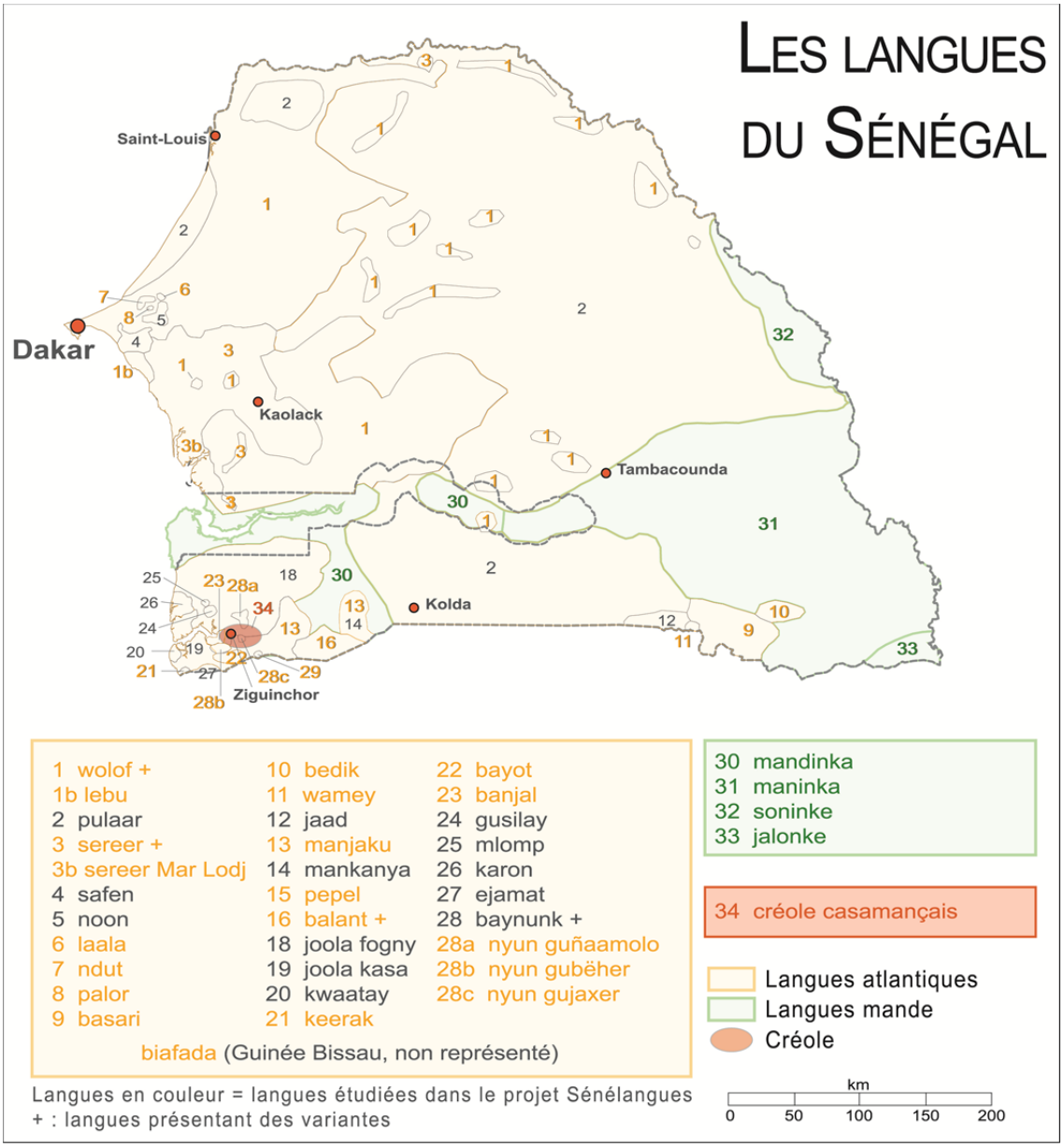
Identification				Avant le recrutement sur le projet			Recrutement sur le projet				Après le projet				
Nom et prénom	Sexe H/F	Adresse email (1)	Date des dernières nouvelles	Dernier diplôme obtenu au moment du recrutement	Lieu d'études (France, UE, hors UE)	Expérience prof. Antérieure, y compris post-docs (ans)	Partenaire ayant embauché la personne	Poste dans le projet (2)	Durée missions (mois) (3)	Date de fin de mission sur le projet	Devenir professionnel (4)	Type d'employeur (5)	Type d'emploi (6)	Lien au projet ANR (7)	Valorisation expérience (8)
DUONG-RABIER Thi Uyen To	F	utdoanrabier@gmail.com	31/03/2014	Master 1 (après Ecole ingénieur autre domaine)	Paris (France)	Ingénieur chimiste, Ingénieur technico-commercial Gestionnaire de documentation	LLACAN	Ingénieur	9 mois	19 janvier 2013	CDI	Privé (PME congolaise)	Ingénieur ((web développeur)	non	Oui Valorisation de l'expérience en développement web (php, MySQL)

F ANNEXES

F.1 LES 25 LANGUES DOCUMENTÉES DANS LE PROJET SENELANGUES

Les langues en couleur dans la légende de la carte représentent toutes des langues documentées dans le projet, au travers soit :

- de films
- d'enregistrements audio dont un échantillon de 10mns mis en forme et mis en ligne
- de descriptions grammaticales (esquisses ou grammaires) pour certaines
- d'autres ont seulement fait l'objet d'articles spécifiques (le wolof et le ndut par exemple, documentés uniquement dans le cadre de l'ouvrage collectif sur les classes nominales en raison de leurs caractéristiques intéressantes pour une typologie des systèmes de classes).



F.2 LISTE DES ENREGISTREMENTS AUDIO RÉALISÉS DURANT LE PROJET

Tâche 4 - Archivage des enregistrements en 1 et mise en ligne d'extraits -			
Axe documentation - Mise en ligne d'extraits offrant 10mns de textes annotés, glosés et traduits sous ELAN			
	Resp. C. Chanard et B. Legouy		
Langue	**Descripteur**	**Famille**	**Branche**
bayot	Mb. Diagne	Atlantique	bak
pepel	D. Ndao	Atlantique	bak
banjal	A-C. Bassène	Atlantique	bak - groupe joola
keerak	G. Segerer & S. Robert	Atlantique	bak - groupe joola
laalaa	E. Dieye	Atlantique	cangin
palor	A.M. Diagne	Atlantique	cangin
biafada	A.C. Bassène	Atlantique	jaad-biafada
baynunk gubëeher	A. Cobbinah	Atlantique	nyun-buy
baynunk guñaamolo	S. Bao-Diop	Atlantique	nyun-buy
kobiana	S. Voisin	Atlantique	nyun-buy
sereer de Mar Lodj	M. Renaudier	Atlantique	peul-sereer
basari	L. Perrin	Atlantique	tenda
bedik	A. Sall	Atlantique	tenda
lebu (var. wolof)	J-L Diouf	Atlantique	wolof
jalonke	D. Creissels	Mande	mandingue
mandinka	D. Creissels	Mande	mandingue
maninka	D. Creissels	Mande	mandingue
créole casamançais	N.B. Biagui	Créole	créole à base portugaise

F.3 LISTE DES FILMS RÉALISÉS DURANT LE PROJET

2011

Partenariat avec Sorosoro – Fondation Chirac

15 films sur le baynunk-guñaamolo (linguiste : S. Bao-Diop) : 5 mis en ligne en 2011
http://www.sorosoro.org/videos-en-langue-baynunk-senegal.
Mise en ligne complétée en 2014 (Christian Chanard, LLACAN) : total 15 vidéos
http://senelangues.tge-adonis.fr/films.html
Production : Rozenn Milin
Réalisateur : Rozenn Milin
Image et son : Muriel Lutz assistée de C. T. Sall
Montage : Caroline Laurent
Linguiste : Sokhna Bao-Diop
Traduction : Sokhna Bao-Diop
Conseiller scientifique : Stéphane Robert

Archivage en cours à l'INA

Capture : *Les chiffres en baynunk-guñaamolo*

- vidéo 01 Présentation de la langue par Sokhna Bao-Diop
- vidéo 02 conte : La hyène qui échappe au varan
- vidéo 03 conte : Le lièvre qui échappe à la hyène
- vidéo 04 conte : La hyène qui se croyait plus forte que le bouc
- vidéo 05 conte : L'enfant qui terrorisa les animaux de la forêt (partie 1)
- vidéo 06 conte : L'enfant qui terrorisa les animaux de la forêt (partie 2)
- vidéo 07 récit : Moussa dit le petit chat
- Vidéo 08 Mots de tous les jours : les parties du corps
- Vidéo 09 Mots de tous les jours : les chiffres
- Vidéo 10 Mots de tous les jours : les couleurs
- Vidéo 11 Mots de tous les jours : les jours semaine
- Vidéo 12 Mots de tous les jours : espace et temps
- Vidéo 13 Mots de tous les jours : expressions de la vie courante
- Vidéo 14 Chanson : La naine que j'ai épousée m'étonne
- Vidéo 15 Recette : Le poisson séché à la sauce aux feuilles de manioc

2012

Partenariat avec Sorosoro - Fondation Chirac

7 films sur le menik (langue des bediks) : http://www.sorosoro.org/videos-en-langue-menik-senegal

Mise en ligne complétée en 2014 (Christian Chanard, LLACAN)
http://senelangues.tge-adonis.fr/films.html

Production : Rozenn Milin
Réalisateur : Rozenn Milin
Image et son : Muriel Lutz assistée de C. T. Sall
Montage : Caroline Laurent
Linguiste : A. Sall
Traduction : Marcel Camara
Conseiller scientifique : Stéphane Robert
Subvention : partenariat ANR Sénélangues
Diffusion : http://www.sorosoro.org

Capture : *La guenon qui se transforma en jeune fille*

Archivage en cours à l'INA

- Vidéo 01 présentation du mënik par Adjaratou Oumar Sall
- Vidéo 02 conte : L'orphelin vengé par la forêt
- Vidéo 03 conte : Les aventures de la hyène Tama
- Vidéo 04 conte : La guenon qui se transforma en jeune fille
- Vidéo 05 conte : Ma fillette qui voulait boire de la bière
- Vidéo 06 Mots de tous les jours : les couleurs
- Vidéo 07 Mots de tous les jours : les jours de la semaine

Partenariat avec SA Production (Stéphane Aubouard) et CNRS-Images

Tournage de plusieurs films sur le créole Casamançais de Sindone (Sénégal) dans le cadre d'une convention entre CNRS-Image, ANR Sénélangues et SA Production (Stéphane Aubouard).
Décembre 2012 : tournage
2013-4 : montage de **3 contes en créole casamançais** autour du feu (durée totale 30 mn) :
1. La jeune fille qui a épousé un démon
2. La fête du lion
3. Le secret de la dame-jeanne

Image, son, montage, réalisation : Stéphane Aubouard (SA Production)
Linguiste : Noël-Bernard Biagui
Traduction (en cours) : Noël-Bernard Biagui
Conseiller scientifique: Stéphane Robert

2013-4

Partenariat avec Bo Travail (Rozenn Milin) et le service audio-visuel de l'UPS 2259 du CNRS

Montage de **8 petits films sur le laalaa** avec le service audio-visuel de l'UPS 2259 de Villejuif, tournés en 2012 par Sorosoro
Production : Rozenn Milin
Réalisateur : Rozenn Milin
Linguiste : El Hadji Dieye
Image et son : François Rigou, assisté de Jerôme Gomis
Montage : Franck Guillermain (UPS 2259)
Traduction : El Hadji Dieye
Conseiller scientifique: Stéphane Robert
Subvention : partenariat ANR Sénélangues – Sorosoro

Archivage en cours à l'INA
- Vidéo 01 Présentation du laalaa par El Hadji Dièye
- Vidéo 02 Mots de tous les jours : les chiffres
- Vidéo 03 Mots de tous les jours (jours semaine)
- Vidéo 04 Mots de tous les jours : les parties du corps
- Vidéo 05 Mots de tous les jours (les couleurs)
- Vidéo 06 récit de Vincent Thiax : L'origine des laalaa
- Vidéo 07 conte de Bacor Mbaye : Histoire de Djinn
- Vidéo 08 conte : Bouki et Leuk mangent le taureau des Peuls

Montage de **8 petits films sur le basari** avec le service audio-visuel de l'UPS 2259 de Villejuif, tournés en 2012 par Sorosoro
Production : Rozenn Milin
Réalisateur : Rozenn Milin
Linguiste : Loïc-Michel Perrin
Image et son : François Rigou assisté de Jerôme Gomis
Montage : Franck Guillermain (UPS 2259)
Traduction : Loïc-Michel Perrin

Conseiller scientifique: Stéphane Robert

Archivage en cours à l'INA

- Vidéo 01 Présentation du basari par Loïc-Michel Perrin
- Vidéo 02 Mots de tous les jours : les parties du corps
- Vidéo 03 Mots de tous les jours : les chiffres
- Vidéo 04 conte : La partie de chasse (Chandenin Bindia)
- Vidéo 05 récit : Balingo en France
- Vidéo 06 récit : Balingo aux USA
- Vidéo 07 activités : La fabrication de la bière de mil
- Vidéo 08 activités : Le perlage

F.4 ACTIONS DE VALORISATION

Documents de présentation du Colloque et de l'Ecole thématique ***Sénélangues 2015***

F.4.1 ECOLE THÉMATIQUE « DESCRIPTION DES LANGUES D'AFRIQUE DE L'OUEST »

du 20 avril au 1er mai 2015
UCAD – Dakar, Sénégal

Dans la continuité de leur collaboration au sein du projet ANR *Sénélangues*, l'université Cheikh Anta Diop de Dakar, le LLACAN (UMR 8135) et le laboratoire DDL (UMR 5596) organisent deux événements autour de la « Description des Langues d'Afrique de l'Ouest ». Ce double évènement, *Sénélangues 2015*, est constitué d'une école thématique et d'un colloque international sur les langues parlées en Afrique de l'Ouest. Une attention particulière sera donnée aux langues atlantiques et mandé, mais les langues parlées dans la région comme le français d'Afrique et les langues créoles ne seront pas oubliées.

La mise en place de ces manifestations fait suite au projet *Sénélangues* (ANR 09-BLAN-0326, http://senelangues.tge-adonis.fr/). La particularité de ce programme de recherches a été de réunir pour la première fois des spécialistes des langues du Sénégal dans un projet commun de description de langues se focalisant sur les langues les moins décrites de la région. Ont ainsi été réuni des linguistes du Sénégal provenant du département de linguistique (FLSH), de l'IFAN Cheikh Anta Diop et du CLAD, des linguistes français provenant du LLACAN (CNRS UMR 8135, Villejuif) ou du laboratoire DDL (CNRS UMR 5596, Lyon), ainsi que des linguistes de l'Université de Leiden et de la SOAS de Londres. Ce projet a eu pour objectif de contribuer à la documentation et à la description de langues du Sénégal et au classement des langues du groupe atlantique. A la fin de ce programme, il s'est avéré important pour les membres de ce projet d'organiser une manifestation à laquelle une large communauté de linguistes confirmés et d'étudiants participerait afin de les faire bénéficier des retombées du programme en termes de résultats et d'expertise en matière de description des langues ouest-africaines. Il a été décidé que cette manifestation aurait lieu au Sénégal.

L'objectif de l'école thématique « Description des langues d'Afrique de l'Ouest » est avant tout de faire bénéficier les étudiants de Master, de Doctorat et les jeunes chercheurs de

l'avancée des connaissances sur les langues de l'Afrique de l'Ouest. *Sénélangues* a permis de rapprocher, pour la première fois, un vaste ensemble de spécialistes des langues de la région, avec un intérêt particulier pour les langues du Sénégal. Il s'agit donc de profiter des acquis de ce groupe pour délivrer une formation axée essentiellement sur des langues parlées en Afrique de l'Ouest (langues atlantiques, langues mandé, créoles, mais aussi français d'Afrique) en complétant l'équipe enseignante par quelques autres spécialistes. La perspective de travail sera avant tout descriptive et typologique. Cette école thématique sera prioritairement ouverte à tous les étudiants de Master et de Doctorat avec une priorité donnée aux étudiants africains.

L'école thématique s'étendra sur deux plages de quatre jours chacune (semaine 1 : 20-23 avril 2014 ; semaine 2 : 28 avril – 1er mai 2014), entre lesquelles sera inséré un colloque international sur la description des langues de l'Afrique de l'Ouest (24-25 avril 2014).

DATES DE L'ÉCOLE THÉMATIQUE

Les enseignements proposés dans le cadre de l'école thématique seront concentrés sur deux semaines.

Semaine 1 du lundi 20 avril au jeudi 23 avril 2015
Semaine 2 du Mardi 28 avril au vendredi 1er mai 2015

Le volume horaire de ces enseignements sera de 6 h par jour sur 8 jours, soit un volume total de 48 h d'enseignement pour les étudiants (CM et TD).

Lundi 20 avril	Semaine 1 – ET	Lundi 27 avril	Cérémonie	S2 – ET
Mardi 21 avril	Semaine 1 – ET	mardi 28 avril	Semaine 2 – ET	
Mercredi 22 avril	Semaine 1 – ET	mercredi 29 avril	Semaine 2 – ET	
Jeudi 23 avril	Semaine 1 – ET	jeudi 30 avril	Semaine 2 – ET	
Vendredi 24 avril	Colloque	vendredi 1er Mai	Semaine 2 – ET	
Samedi 25 avril	Colloque			

CONTENU DES ENSEIGNEMENTS

L'enseignement proposé s'articulera autour de trois axes essentiels aux travaux de description et de documentation des langues.

AXE 1. BASES LINGUISTIQUES ET LINGUISTIQUE AFRICAINE

Seront proposés dans cet axe tout un ensemble d'enseignements fondamentaux indispensables à la description et l'analyse des langues. Cette école thématique étant centrée sur les langues d'Afrique de l'Ouest, une série de cours spécifiques sur ces langues sera proposée.

Typologie
Morphosyntaxe
Lexicologie
Tonologie
Le système verbal
Les langues atlantiques : connaissances et reconstruction
Les langues créoles d'Afrique de l'Ouest

Français d'Afrique

AXE 2. TERRAIN

On fera ici le point sur ce qui se passe lorsque le linguiste est confronté aux réalités du terrain. Les cours envisagés pour l'instant sont :

- le chercheur sur le terrain (ce qu'il faut faire – ou pas - en enquête, relations avec les locuteurs…).
- l'ethnolinguistique (relation langue – culture…).
- la documentation linguistique.
- les techniques actuelles d'enregistrement audio-vidéo.

Enquête de terrain
Les techniques d'enregistrement
Pratiques de terrain, enquêtes
Ethnolinguistique

AXE 3. EXPLOITATION DES DONNÉES

Dans cet axe, on expliquera aux étudiants et aux jeunes chercheurs comment exploiter au mieux leurs données avec des interventions centrées sur :

- les logiciels d'exploitation des données (Elan, Toolbox, Flex etc.).
- le traitement des corpus multilingues.
- le devenir des données

Comment écrire une grammaire ?
Constitution d'un lexique
ELAN et autres logiciels d'annotation
Les métadonnées (ArBIL)
Documentation des langues et vidéo

L'ÉQUIPE ENSEIGNANTE

L'équipe enseignante de cette école thématique est composée avant tout de membres de Sénélangues. Des spécialistes de certains domaines sont également conviés à participer à ce projet.

Christian Chanard	Ingénieur d'études - LLACAN
Denis Creissels	Pr. Emérite Université Lyon 2 - DDL
Anna Marie Diagne	Maître de recherches, UCAD - IFAN
Marteen Mous	Pr. Université de Leiden
Pozdniakov Konstantin	Pr, INALCO – LLACAN et Institut Universitaire de France
Loïc Perrin	Post-doctorant chargé de cours à l'INALCO
Nicolas Quint	DR, LLACAN
Stéphane Robert	DR, LLACAN
Sylvie Voisin	MCF, Université Aix Marseille – DDL

LE PUBLIC (ÉTUDIANTS)

Le public visé pour l'École Thématique « Description des langues d'Afrique de l'Ouest » est avant tout des étudiants du continent africain de niveau Master et doctorat. L'école thématique sera a priori ouverte à tous les étudiants (sans restriction de nationalité) mais, en

cas d'affluence, priorité sera donnée aux étudiants ouest-africains, en conformité avec le principe du retour des connaissances vers les pays d'origines (en l'occurrence le Sénégal et les pays voisins).
Numerus clausus. Au besoin, on déterminera un numerus clausus (avec un maximum qui devrait être compris entre 50 et 100 étudiants) et on procédera à une sélection des meilleurs dossiers (si par exemple les candidatures étaient trop nombreuses pour la seule Afrique de l'Ouest).
Préinscription. La préinscription est obligatoire pour tous les étudiants candidats à la formation.

CRITÈRES D'ADMISSIBILITÉ

- Niveau d'étude acquis minimum Licence de Sciences du langage (ou niveau équivalent en linguistique)
- Aucune expérience de terrain n'est requise

LES LOCAUX

L'école thématique et le colloque se tiendront à l'Ecole des Bibliothécaires et Archivistes de Dakar (EBAD) ou à l'école ENSEP, à défaut dans les locaux de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines (FLSH) de l'UCAD. Il s'agira de deux salles de TP pouvant accueillir un public de plusieurs dizaines de personnes et d'un amphithéâtre pouvant accueillir une centaine de personnes.

SITE WEB

Un site internet est prévu à la fois pour l'école thématique et le colloque. Ils seront tous deux hébergés par le site de l'UCAD (resp. Anna Marie Diagne)
Création d'une adresse mail pour l'école thématique; cette adresse sera différente de celle du colloque.

Les différents comités d'organisation, scientifique et de sélection sont les mêmes pour les deux événements, cf. infra pour le détail.

F.4.2 COLLOQUE SÉNÉLANGUES 2015 – LANGUES D'AFRIQUE DE L'OUEST

APPEL À COMMUNICATIONS

(sera diffusé le 15 avril 2014 en français, anglais et portugais)

Version française

1er appel à communications

Colloque Sénélangues 2015 – Langues d'Afrique de l'ouest
24-25 avril 2015
Dakar, Sénégal
Date limite : 15 août 2014

http://www.senelangues2015.ucad.sn
senelangues2015call@gmail.com

Le projet *Sénélangues,* financé par l'Agence Nationale de la Recherche française, a réuni pendant quatre ans des linguistes des laboratoires LLACAN et DDL du CNRS dans une collaboration avec l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar autour d'un ambitieux projet de description et de documentation des langues du Sénégal (http://senelangues.tge-adonis.fr/*)*. Dans la continuité de cette collaboration scientifique, les membres de Sénélangues organisent en avril 2015 un double événement, *Sénélangues 2015,* qui articulera un colloque sur la description des langues d'Afrique de l'ouest avec une école thématique le même thème. Le *colloque Sénélangues 2015 - Langues d'Afrique de l'ouest* se tiendra les 24 et 25 avril à l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar.

THÉMATIQUE DU COLLOQUE

Stimulée par divers projets collaboratifs soutenus par différentes agences ou fondations, la description des langues d'Afrique a pu bénéficier, au cours des dernières décennies, des développements récents des bonnes pratiques et des ressources informatiques en matière d'analyse linguistique, typologique et documentaire. En ouvrant la problématique de la description linguistique à toute l'Afrique de l'ouest, l'objectif de ce colloque est de permettre aux linguistes qui travaillent sur les langues de cette région de se rencontrer pour faire le point sur leurs avancées scientifiques, partager leurs connaissances, leur savoir-faire et leurs interrogations, et d'accroître ainsi les connaissances sur les langues de cette région. Les contributions attendues doivent porter sur des langues vernaculaires d'Afrique de l'ouest (créoles inclus), sans exclure toutefois la description des phénomènes de contact avec des langues d'autres familles. Tous les niveaux de l'analyse linguistique (phonologie, morphologie, syntaxe, sémantique, énonciation et pragmatique) pourront être abordés.

CONFÉRENCES PLÉNIÈRES

- Denis Creissels, Université Louis Lumière, Lyon 2
- Felix Ameka, Université de Leiden

MODALITÉS DE SOUMISSION DES COMMUNICATIONS

Par choix des proposants ou décision des membres du comité de sélection, les communications pourront se faire sous forme orale (durée 20 mn suivies de 10 mn de discussion) ou sous forme de poster (dimensions recommandées Format A0, H : 1,20 m - L : 0.80 m) dans le cadre d'une session spéciale. Dans les deux cas, les consignes pour l'envoi des propositions sont les suivantes :

- le résumé doit faire un maximum d'une page (titre, exemples et références compris), en times 12 (simple interligne)
- il doit être envoyé anonymisé et en format rtf et pdf à l'adresse suivante : senelangues2015call@gmail.com
- le nom du fichier pdf comportera simplement quelques mots clefs du titre de la communication
- sujet du message : communication Senelangues 2015
- dans le corps du texte du message, indiquer : nom, prénom, affiliation, adresse mail, titre de la proposition, format souhaité (poster vs. oral)
- les langues de la conférence sont le français, l'anglais et le portugais

ADRESSE POUR LES SOUMISSIONS ET CONTACT

senelangues2015call@gmail.com

CALENDRIER
Date limite d'envoi des résumés **: 15 août 2014**
Notification aux auteurs : 15 Octobre 2014

LIEU DE LA CONFÉRENCE
Université de Cheikh Anta Diop, Dakar, Sénégal

COMITÉ SCIENTIFIQUE DES DEUX ÉVÉNEMENTS

Félix Ameka	Université de Leiden
Kœn Bostoen	Université Libre de Bruxelles
Larry Hyman	U.C. Berkeley
Jérémie Kouadio N'Guessan	Université Houphouët Boigny – Cocody
Martine Vanhove	LLACAN, CNRS & INALCO, Paris
Valentin Vydrine	INALCO, LLACAN, Paris

COMITÉ D'ORGANISATION DES DEUX ÉVÉNEMENTS

Sylvie Voisin	DDL, CNRS & Lyon 2
Stéphane Robert	LLACAN, CNRS & INALCO, Paris
Alain-Christian Bassène	FLSH – UCAD, Dakar
Thierno Cissé	FLSH – UCAD, Dakar
Denis Creissels	DDL, CNRS & Lyon 2
Nicolas Quint	LLACAN, CNRS & INALCO, Paris
Jeanne Zerner	LLACAN, CNRS & INALCO, Paris
Noël-Bernard Biagui	FLSH – UCAD, Dakar
Anna Marie Diagne	IFAN – UCAD, Dakar
El Hadji Dièye	FLSH – UCAD, Dakar
Dame Ndao	FLSH – UCAD, Dakar

COMITÉ DE SÉLECTION
Fusion de différents membres du comité d'organisation et du comité scientifique